

VEREINBARUNG

für die Governance der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG, im Sinne des Artikels 44-bis des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, eingeführt mit Landesgesetz vom 11. Oktober 2012, Nr. 18

- Art. 1 Gegenstand und Zweck
- Art. 2 Gesellschaftsanteile
- Art. 3 Beitritte
- Art. 4 Koordinierungs- und Kontrollfunktionen in Bezug auf die Tätigkeiten der Gesellschaft
- Art. 5 Koordinierungs- und Kontrollfunktionen gegenüber der Gesellschaft
- Art. 6 Koordinierungsversammlung
- Art. 7 Lenkungsbeirat
- Art. 8 Vorschriften zur Funktionsweise der Koordinierungsversammlung und des Lenkungsbeirates
- Art. 9 Übergangsbestimmungen
- Art. 10 Dauer und Änderung der Vereinbarung
- Art. 11 Anlagen

VEREINBARUNG FÜR DIE GOVERNANCE DER GESELLSCHAFT:

Südtiroler Einzugsdienste AG

Vorausgeschickt dass:

- Artikel 52, Absatz 5, Buchstabe b) des gesetzesvertretenden Dekretes vom 15. Dezember 1997, Nr. 446, in geltender Fassung, für die öffentlichen örtlichen Körperschaften die Möglichkeit vorsieht, die Feststellung und die Einhebung der Abgaben und aller Einnahmen, unter Einhaltung der Bestimmungen der Europäischen Union und der geltenden Verfahren zur Vergabe der Verwaltung von lokalen öffentlichen Dienstleistungen, unter anderem an Gesellschaften mit vollständig öffentlichem Kapital, zu vergeben. Dies unter der Bedingung, dass die Körperschaft, die Inhaberin des Gesellschaftskapitals ist, gegenüber der Gesellschaft in der Lage ist, Befugnisse auszuüben, die denen entsprechen, die sie gegenüber den eigenen Diensten ausübt; dass die Gesellschaft den wichtigsten Teil ihrer Tätigkeit mit der Körperschaft ausübt, von der sie kontrolliert wird; dass die Gesellschaft ihre Tätigkeit ausschließlich im Bezugsgebiet der Körperschaft ausführt, von der sie kontrolliert wird;
- die Autonome Provinz Bozen im Sinne des Artikels 44-bis des Landesgesetzes

CONVENZIONE

per la governance della società Alto Adige Riscossioni spa, ai sensi dell'articolo 44-bis della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, introdotto dalla legge provinciale 11 ottobre 2012, n. 18

- Art. 1 Oggetto e finalità
- Art. 2 Quote societarie
- Art. 3 Adesioni
- Art. 4 Funzioni di indirizzo e controllo sulle attività della società
- Art. 5 Funzioni di indirizzo e controllo nei confronti della società
- Art. 6 Assemblea di coordinamento
- Art. 7 Comitato di indirizzo
- Art. 8 Norme per il funzionamento dell'assemblea di coordinamento e del comitato di indirizzo
- Art. 9 Disposizioni transitorie
- Art. 10 Durata e modifica della convenzione
- Art. 11 Allegati

CONVENZIONE

PER LA GOVERNANCE DELLA SOCIETÀ:

Alto Adige Riscossioni spa

Premesso che:

- l'art. 52, comma 5 lettera b) del decreto legislativo 15 dicembre 1997, n. 446 e successive modifiche prevede la possibilità, per gli enti pubblici locali, di affidare l'accertamento e la riscossione dei tributi e di tutte le entrate, nel rispetto della normativa dell'Unione europea e delle procedure vigenti in materia di affidamento della gestione dei servizi pubblici locali, tra l'altro, a società a capitale interamente pubblico a condizione che l'ente titolare del capitale sociale eserciti sulla società un controllo analogo a quello esercitato sui propri servizi; che la società realizzi la parte più importante della propria attività con l'ente che la controlla; che svolga la propria attività solo nell'ambito territoriale di pertinenza dell'ente che la controlla;
- ai sensi dell'articolo 44-bis della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1,

- vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, eingeführt mit Landesgesetz vom 11. Oktober 2012, Nr. 12 die Gesellschaft "Südtiroler Einzugsdienste AG", mit überwiegendem Landeskaptal gegründet hat, an der sich die Gemeinden und andere öffentliche Körperschaften des Landes zur Ausführung folgender Tätigkeiten beteiligen können:
- a. der Feststellung, der Ermittlung und der spontanen Einhebung der Einnahmen;
 - b. der Zwangsbeitreibung der Einnahmen;
 - c. der mit den vorhergehenden Buchstaben a) und b) verbundenen und ergänzenden Tätigkeiten, einschließlich der Verwaltung der Verwaltungsübertretungen;
- aufgrund dieser Vorschriften das Land am 05.07.2013 die Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 4, gegründet hat. Seit dem 20.09.2016 befindet sich der Rechtssitz in Bozen, in der Josef-Mayr-Nusser Straße 62/D;
 - der Gesamtanteil von 20% der Aktien der Südtiroler Einzugsdienste AG an die interessierten Gemeinden im Verhältnis zur betreffenden Bevölkerungsanzahl und aufgrund der der vorliegenden Vereinbarung beigelegten Tabelle der theoretischen Verteilung der Aktien übertragen werden kann. Das Land kann jeder weiteren interessierten öffentlichen Körperschaft, wie von Artikel 44-bis Absätzen 1 und 3 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, in geltender Fassung, vorgesehen, den fixen Anteil von 100 Aktien, im Bereich seines Beteiligungsanteils, übertragen. Die Abtretung der Aktien ist von der Zustimmung zu dieser Vereinbarung seitens der betreffenden Körperschaft abhängig und von der Vergabe eines Mindestanteils von Dienstleistungen und Tätigkeiten an die Gesellschaft; der Beitritt zur Gesellschaft kann in jedem beliebigen Moment erfolgen;
 - die Mitgliedskörperschaft in der Lage sein muss, gegenüber der Gesellschaft die Befugnisse auszuüben, die denen entsprechen, die sie gegenüber den Strukturen ausüben könnte, die direkt von ihr abhängig sind. Die Struktur und die Art und Weise der Gesellschaftsführung (kurz: „Governance“), die es ermöglichen, dieser Bedingung Rechnung zu tragen, sind Gegenstand dieser Vereinbarung,
 - der Vereinbarung die allgemeinen Bedingungen des Dienstes beigelegt sind, die sich als gemeinsam mit dieser Vereinbarung unterschrieben verstehen.

Dies vorausgeschickt, wird zwischen:
der Autonomen Provinz Bozen,

introdotta dalla legge provinciale 11 ottobre 2012, n. 18 la Provincia autonoma di Bolzano ha costituito in data 05.07.2013 la società Alto Adige Riscossioni spa, a prevalente capitale provinciale, alla quale possono partecipare i Comuni ed altri enti pubblici della provincia per svolgere le seguenti attività:

- a. l'accertamento, la liquidazione e la riscossione spontanea delle entrate;
 - b. la riscossione coattiva delle entrate;
 - c. le attività connesse e complementari a quelle di cui alle precedenti lettere a) e b), compresa la gestione delle violazioni amministrative;
- la Provincia, sulla base di tale normativa, ha costituito la società Alto Adige Riscossioni spa, con sede a Bolzano in Piazza Silvius Magnago 4. A partire dal 20.09.2016 la sede legale si trova a Bolzano in via Josef Mayr Nusser 62/D;
 - la quota complessiva del 20% delle azioni di Alto Adige Riscossioni spa può pertanto essere ceduta ai comuni interessati, in proporzione alla relativa popolazione, in base alla tabella di riparto teorico delle azioni allegata alla presente convenzione. Ad ogni altro ente pubblico interessato, previsto dai commi 1 e 3 dell'articolo 44-bis della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1 e successive modifiche, la Provincia può cedere la quota fissa di 100 azioni, nell'ambito della propria quota di partecipazione. La cessione delle azioni è condizionata all'adesione alla presente convenzione da parte dell'ente ed all'affidamento alla società di un nucleo minimo di servizi e attività; l'adesione alla società può avvenire in qualsiasi momento;
 - l'ente socio deve inoltre poter svolgere nei confronti della società poteri analoghi a quelli che l'ente medesimo eserciterebbe nei confronti delle strutture da esso direttamente dipendenti. La struttura e le modalità di conduzione societaria (per brevità "governance") che consentono di adempiere tale condizione sono oggetto della presente convenzione;
 - alla convenzione sono allegati le condizioni generali di servizio che si intendono sottoscritte unitamente alla presente convenzione.

Ciò premesso tra:
Provincia Autonoma di Bolzano,

**der folgenden Gemeinden, der
Bezirksgemeinschaften und der anderen
Körperschaften, die der Vereinbarung
beitreten**

folgendes vereinbart:

Art. 1

Gegenstand und Zweck

1. Im Einklang mit dem Artikel 3 der geltenden Satzung der Gesellschaft, vereinbaren die Parteien die Verwaltung der Aufgaben und Tätigkeiten im Bereich der Einhebung und Verwaltung der Einnahmen direkt der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG anzuvertrauen, die gemäß Artikel 44-bis des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, in geltender Fassung, gegründet wurde. Die Körperschaft kann der Gesellschaft folgende Tätigkeiten anvertrauen:
 - a. die Feststellung, die Ermittlung und die spontane Einhebung der Einnahmen;
 - b. die Zwangseintreibung der Einnahmen;
 - c. die mit den vorhergehenden Buchstaben a) und b) verbundenen und ergänzenden Tätigkeiten, einschließlich der Verwaltung der Verwaltungsübertretungen.
2. Um die gemeinsame Kontrolle aller Gesellschafterkörperschaften über die Gesellschaft zu gewährleisten, welche der Kontrolle über die eigenen Dienste gleichkommt, worunter auch die gemeinsame Bestimmung der Strategien und der Führung der Gesellschaft, einigen sich die Parteien darauf, Folgendes gemeinsam auszuüben:
 - a. Ausrichtungs-, Programm- und Kontroll- sowie Informationsfunktionen in Bezug auf die Tätigkeiten der Gesellschaft, welche von den kontrollierenden Körperschaften über die in-house Gesellschaften im Sinne der geltenden Rechtsvorschriften, sowie im Sinne der Satzung der Gesellschaft und der zwischen dieser und den Gesellschafterkörperschaften abgeschlossenen Dienstleistungsverträge auszuüben sind;
 - b. Ausrichtungs-, Programm- und Kontroll- sowie Informationsfunktionen gegenüber der Gesellschaft selbst, welche von den kontrollierenden Körperschaften über die in-house Gesellschaften im Sinne der geltenden Rechtsvorschriften, sowie im Sinne der Satzung der Gesellschaft und der zwischen dieser und den Gesellschafterkörperschaften abgeschlossenen Dienstleistungsverträge auszuüben sind;
3. Die von den Gesellschaftern der Gesellschaft selbst gegenüber sowie in Bezug auf ihre Tätigkeiten ausgeübte ähnliche Kontrolle wie jene über die eigenen Dienststellen erfolgt sowohl im Voraus, als auch gleichzeitig und nachträglich, und verwirklicht sich hauptsächlich im Sinne der in den Artikeln 4

**i Comuni, le Comunità Comprensoriali e gli
altri enti aderenti**

si conviene quanto segue:

Art. 1

Oggetto e finalità

1. In linea con quanto sancito dall'art. 3 dello statuto vigente, le parti convengono di affidare direttamente la gestione di funzioni e attività nell'ambito della riscossione e della gestione delle entrate alla società Alto Adige Riscossioni spa, costituita ai sensi dell'articolo 44-bis della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1 e successive modifiche. Le attività che l'ente può affidare alla società sono le seguenti:
 - a. l'accertamento, la liquidazione e la riscossione spontanea delle entrate;
 - b. la riscossione coattiva delle entrate;
 - c. le attività connesse e complementari a quelle di cui alle precedenti lettere a) e b), compresa la gestione delle violazioni amministrative.
2. Per assicurare un controllo congiunto da parte di tutti i soci sulla società che sia analogo a quello condotto sui propri servizi, tra cui la condivisione delle strategie ed il governo della società, le parti convengono di esercitare congiuntamente:
 - a. le funzioni di indirizzo, di programmazione e di controllo nonché di informazione sull'attività svolta dalla società, da esercitarsi dagli enti controllanti sulle società in-house ai sensi della normativa vigente in materia di in-house providing, nonché ai sensi dello statuto e dei contratti di servizio tra gli enti soci e la società;
 - b. le funzioni di indirizzo, di programmazione e di controllo nonché di informazione sulla società, da esercitarsi dagli enti controllanti sulle società in-house ai sensi della normativa vigente in materia di in-house providing, nonché ai sensi dello statuto e dei contratti di servizio tra gli enti soci e la società
3. Il controllo analogo congiunto dei soci sulla società e sulle sue attività avrà carattere preventivo, contestuale e successivo, e si estrinseca principalmente secondo quanto stabilito dagli articoli 4 e 5 di questa convenzione.

und 5 dieser Vereinbarung vorgesehenen Bestimmungen.

4. Im Sinne des Art. 14 der geltenden Satzung der Gesellschaft kann das Verwaltungsorgan ein Verwaltungsrat oder ein Alleinverwalter sein.
 5. Falls die Verwaltung der Gesellschaft einem Verwaltungsrat anvertraut ist, so besteht dieser im Sinne der geltenden Satzung aus höchstens drei Mitgliedern, wovon zwei von der Autonomen Provinz Bozen und einer von den anderen Gesellschaftern benannt werden. Letzteres wird, unter Enthaltung von der Stimme seitens des Gesellschafters Autonome Provinz Bozen, von der Koordinierungsversammlung auserkoren und benannt. Der entsprechende Beschluss ist für die Vertragsparteien bindend, diese verpflichten sich unwiderruflich dazu, sich an ihn zu halten sowie zur Ernennung des wie oben benannten dritten Mitgliedes des Verwaltungsrates in darauf folgender Gesellschafterversammlung, dies zusätzlich zu den zwei von der Autonomen Provinz Bozen benannten Mitgliedern.
 6. Auch eine etwaige Abberufung des dritten Mitgliedes des Verwaltungsrates wird von der Koordinierungsversammlung beschlossen, wobei sich bei der Abberufung des dritten Mitgliedes der Gesellschafter Autonome Provinz Bozen der Stimme enthält. Der so gefasste Beschluss ist für die Vertragsparteien bindend, diese verpflichten sich unwiderruflich dazu, sich an ihn zu halten sowie zur Abberufung des betreffenden Mitgliedes in darauffolgender Gesellschafterversammlung. Der Beschluss der Autonomen Provinz Bozen gegebenenfalls einen oder zwei von ihr benannte Mitglieder abuberufen ist für die anderen Vertragsparteien bindend, diese verpflichten sich unwiderruflich dazu, sich an ihn zu halten sowie zur Abberufung des betreffenden Mitgliedes oder der betreffenden Mitglieder in darauffolgender Gesellschafterversammlung.
 7. Auch wenn das Verwaltungsorgan dazu angehalten ist, sich an die Richtlinien und Vorgaben der kontrollierenden Körperschaften zu halten, hat es die Freiheit darüber zu entscheiden, ob die von den kontrollierenden Körperschaften erhaltenen Vorgaben auf ungerechtfertigte Weise die Interessen der Gesellschaft verletzen und, sofern dem so sein sollte, hat es die Befugnis von ihnen, mit begründeter Entscheidung, abweichend zu handeln.
 8. Im Sinne des Art. 21 der geltenden Satzung setzt sich der Überwachungsrat aus drei effektiven Überwachungsratsmitgliedern und zwei Ersatzüberwachungsratsmitgliedern zusammen. Zwei effektive Überwachungsratsmitglieder und ein Ersatzmitglied werden von der Autonomen Provinz Bozen und ein Überwachungsratsmitglied sowie ein
4. Ai sensi dell'art. 14 del vigente statuto della società l'Organo di amministrazione può essere un Consiglio di Amministrazione oppure un Amministratore Unico.
 5. Se la gestione della società dovesse essere affidata a un consiglio di amministrazione, lo stesso ai sensi del vigente statuto della società è composto al massimo da tre membri, di cui due designati dalla Provincia Autonoma di Bolzano ed uno dagli altri soci. Quest'ultimo viene individuato e designato dall'assemblea di coordinamento con l'astensione dal voto del socio Provincia Autonoma di Bolzano. La deliberazione in questione è vincolante per le parti, le quali quindi si impegnano irrevocabilmente a osservarne i contenuti ed a nominare in sede di successiva assemblea dei soci - oltre ai due membri designati dalla Provincia Autonoma di Bolzano - il terzo membro del consiglio di amministrazione designato come sopra.
 6. Anche un'eventuale revoca del terzo membro del consiglio di amministrazione è decisa con deliberazione dell'assemblea di coordinamento, con la precisazione che nel caso della revoca del terzo membro il socio Provincia Autonoma di Bolzano si astiene dal voto. La deliberazione così assunta è vincolante per le parti, le quali quindi si impegnano irrevocabilmente a osservarne i contenuti ed a revocare l'amministratore in questione in sede di successiva assemblea dei soci. La decisione della Provincia Autonoma di Bolzano di eventualmente revocare uno o entrambi i membri da essa designati è vincolante per le altre parti, le quali si impegnano irrevocabilmente a osservarne i contenuti ed a revocare il membro o i membri in questione in sede di successiva assemblea dei soci.
 7. Sebbene l'organo di amministrazione della società sia tenuto ad adeguarsi alle linee guida e direttive degli enti controllanti, lo stesso conserva la propria autonomia decisionale in merito alla valutazione se quanto impartitogli dagli enti controllanti possa comprimere in modo indebito l'interesse della società e, in caso affermativo, il potere di discostarsi dagli stessi con decisione motivata.
 8. Ai sensi dell'art. 21 del vigente statuto della società il Collegio Sindacale si compone di tre sindaci effettivi e di due sindaci supplenti. Due sindaci effettivi e un sindaco supplente sono designati dalla Provincia Autonoma di Bolzano ed un sindaco effettivo ed un supplente sono designati dagli altri soci. Questi ultimi due vengono individuati e designati

Ersatzmitglied werden von den anderen Gesellschaftern benannt. Die zwei letzteren werden von der Koordinierungsversammlung, unter Enthaltung von der Stimme seitens des Gesellschafters Autonome Provinz Bozen, auserkoren und benannt. Der entsprechende Beschluss ist für die Vertragsparteien bindend, diese verpflichten sich unwiderruflich dazu, sich an ihn zu halten sowie zur Ernennung in darauffolgender Gesellschafterversammlung des wie oben benannten effektiven und Ersatzüberwachungsratsmitgliedes, dies zusätzlich zu den von der Autonomen Provinz Bozen benannten zwei effektiven und einem Ersatzüberwachungsratsmitglied. Die Auswahl der etwaigen in der Gesellschafterversammlung abzubrufenden Überwachungsratsmitglieder erfolgt, je nachdem wer dieses für die Ernennung benannt hat, durch die Autonome Provinz Bozen oder durch die anderen Körperschaften, in letztem Fall innerhalb der Koordinierungsversammlung unter Enthaltung von der Stimme durch die Autonome Provinz Bozen.

Art. 2 *Gesellschaftsanteile*

1. Den Gesellschafterkörperschaften wird, unter Berücksichtigung der Bedingungen des Artikels 3 Absatz 2, der Anteil am Gesellschaftskapital der Gesellschaft zuerkannt, der sich am Tag ihrer Gründung ergibt; dabei werden die folgenden Kriterien und detaillierten Darstellungen der Tabelle, die dieser Vereinbarung beigelegt ist, berücksichtigt
 - a. 20% der Aktien werden den Gemeinden aufgrund der theoretischen Verteilung, die im Verhältnis zur betreffenden Bevölkerungsanzahl berechnet wird, mit Auf- oder Abrundung, zuerkannt;
 - b. an jede weitere interessierte öffentliche Körperschaft kann das Land gemäß Artikel 44-bis Absätze 1 und 3 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, in geltender Fassung, den fixen Anteil in Höhe von 100 Aktien, im Bereich seines Beteiligungsanteils, abtreten.
2. Der Beitritt von lokalen Körperschaften und anderer Körperschaften, welche die nötigen Voraussetzungen erfüllen, kann auch mittels Erhöhung des Gesellschaftskapitals erfolgen; die Erhöhungen müssen auf jedem Fall die Verteilung der Anteile am Gesellschaftskapital berücksichtigen (gemäß Absatz 1). Insbesondere dürfen die, den Gemeinden vorbehaltenen Aktien, nach der Kapitalerhöhung den gesamten Höchstanteil von 20% des Gesellschaftskapitals nicht überschreiten, während die fixen Anteile, gemäß Absatz 1, Buchstabe b, im restlichen

dall'assemblea di coordinamento con l'astensione dal voto del socio Provincia Autonoma di Bolzano. La deliberazione in questione è vincolante per le parti, le quali quindi si impegnano irrevocabilmente a osservarne i contenuti ed a nominare in sede di successiva assemblea dei soci - oltre ai due sindaci effettivi ed al sindaco supplente designati dalla Provincia Autonoma di Bolzano - il sindaco effettivo e quello supplente designati come sopra. L'individuazione dei sindaci eventualmente da revocare in sede di assemblea dei soci avverrà dalla Provincia Autonoma di Bolzano o dagli altri enti, in quest'ultimo caso in sede di assemblea di coordinamento con astensione dal voto da parte della Provincia Autonoma di Bolzano, a seconda di chi abbia provveduto alla designazione per la nomina del sindaco in questione.

Art. 2 *Quote societarie*

1. Viene attribuita agli enti soci, subordinatamente al rispetto delle condizioni di cui all'articolo 3, comma 2, la quota del capitale sociale della società, come risultante alla data della sua costituzione, secondo i seguenti criteri e come esplicitato in dettaglio nella tabella allegata a questa convenzione:
 - a. 20% delle azioni ai comuni, secondo la ripartizione teorica calcolata in proporzione alla relativa popolazione, con arrotondamento;
 - b. ad ogni altro ente pubblico interessato, previsto dai commi 1 e 3 dell'articolo 44-bis della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1 e successive modifiche, la Provincia può cedere la quota fissa di n. 100 azioni, nell'ambito della propria quota di partecipazione.
2. L'adesione alla società degli enti locali o di altri enti che ne abbiano i requisiti può avvenire anche mediante operazioni di aumento di capitale sociale, che dovranno in ogni caso rispettare i principi di ripartizione delle azioni delle azioni stabiliti al comma 1. In particolare le azioni riservate ai comuni non dovranno superare al termine dell'aumento di capitale la quota massima complessiva del 20% del capitale stesso, mentre le quote fisse di cui al comma 1, lettera b, dovranno essere comprese nella restante quota del capitale sociale.

Anteil des Gesellschaftskapitals inbegriffen sein müssen.

Art. 3
Beitritte

1. Die Parteien verpflichten sich, dem Beitritt der Gemeinden und weiteren örtlichen Körperschaften des Landes, sowie deren Konsortien und Verbänden, zur Gesellschaft zuzustimmen. An der Gesellschaft können sich auch Gesellschaften mit ausschließlich öffentlichem Kapital und andere örtliche Körperschaften mit Sitz in der Autonomen Provinz Bozen beteiligen. Das Beitrittsverfahren zur Gesellschaft läuft folgendermaßen ab:
 - einleitende Mitteilung des Beitrittsinteresses seitens der Körperschaft an den Lenkungsbeirat gemäß Artikel 7;
 - Überprüfung des Vorliegens der nötigen Voraussetzungen für die Beteiligung von Seiten des Lenkungsbeirates und Mitteilung an die betreffende Körperschaft über die Anzahl der anzukaufenden Aktien im Sinne der Tabelle der theoretischen Verteilung der Aktien und über die Dienste, die Gegenstand einer möglichen Vergabe sind;
 - Übermittlung des Beschlusses der Beteiligung seitens der betreffenden Körperschaft, sowie der unterschriebenen Fassung der Vereinbarung und der allgemeinen Bedingungen des Dienstes zwecks Annahme;
 - Überweisung des für den Anteil schuldigen Geldbetrags und Unterzeichnung des Dienstleistungsvertrages zwischen der Körperschaft und der Gesellschaft.
2. Im Falle des Rücktritts der beigetretenen Körperschaft von der Beteiligung an der Gesellschaft, endet automatisch auch die Teilnahme an dieser Vereinbarung

Art. 4
Koordinierungs- und Kontrollfunktionen in Bezug auf die Tätigkeiten der Gesellschaft

1. Gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe a) umfassen die Koordinierungs- und Kontrollfunktionen in Bezug auf die Tätigkeiten der Gesellschaft Folgendes:
 - a. die Bestimmung der Änderungen der allgemeinen Bedingungen des Dienstes, die dieser Vereinbarung beigelegt sind, oder die Neubestimmung derselben;
 - b. die Bestimmung der Richtlinien, die insbesondere das Niveau der Leistungen gegenüber den Gesellschaftern betreffen und das entsprechende System zu und den Plan über die Tarife;
 - c. die Bewertung der erbrachten Leistungen und der erreichten Ziele im Vergleich zu

Art. 3
Adesioni

1. Le parti si impegnano a consentire l'adesione alla società dei comuni e degli altri enti locali della provincia di Bolzano, nonché dei loro consorzi ed associazioni. Alla società possono partecipare altresì società a capitale interamente pubblico ed altri enti pubblici con sede nella Provincia Autonoma di Bolzano. La procedura di adesione alla società si svolge come segue:
 - comunicazione preliminare di interesse all'adesione inviata dall'ente al comitato di indirizzo di cui all'articolo 7;
 - verifica da parte del comitato di indirizzo della presenza dei requisiti necessari alla partecipazione e comunicazione all'ente interessato del numero di azioni che esso è tenuto ad acquistare ai sensi della tabella di riparto teorico delle azioni e dei servizi oggetto di possibile affidamento;
 - trasmissione da parte dell'ente interessato della propria deliberazione di partecipazione, nonché della convenzione e delle condizioni generali di servizio sottoscritte per accettazione;
 - versamento delle quote di propria spettanza e sottoscrizione del contratto di servizio tra l'ente e la società.
2. Nel caso in cui l'ente aderente receda dalla partecipazione alla società, cessa automaticamente dall'essere parte di questa convenzione.

Art. 4
Funzioni di indirizzo e controllo sulle attività della società

1. Le funzioni di indirizzo e controllo sulle attività della società di cui all'articolo 1, comma 2, lettera a) consistono:
 - a. nella definizione delle modifiche alle condizioni generali di servizio allegata a questa convenzione o delle nuove condizioni generali;
 - b. nella definizione delle direttive riguardanti, in particolare, i livelli delle prestazioni nei confronti dei soci e il relativo sistema e piano tariffario;
 - c. nella valutazione delle prestazioni fornite e degli obiettivi raggiunti

- denen, die zugeteilt wurden, sowie Festlegung der zu setzenden Korrekturmaßnahmen;
- d. die Ermittlung von etwaigen strategischen Investitionsfunktionen, -tätigkeiten oder -projekten, die der Gesellschaft zusätzlich zu den grundsätzlichen Tätigkeiten gemäß Artikel 1 anvertraut werden können, um die gemeinsamen Erfordernisse der Körperschaften, die der Vereinbarung beitreten, zufrieden zu stellen.

Art. 5

Koordinierungs- und Kontrollfunktionen gegenüber der Gesellschaft

Die Koordinierungs- und Kontrollfunktionen gegenüber der Gesellschaft gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe b) bestehen in

- a. der vorherigen Genehmigung der Geschäftspläne und der strategischen Pläne,
- b. der Festlegung von eventuellen gemeinsamen Ausrichtungen, welche in der Koordinierungsversammlung und/oder in der Gesellschafterversammlung aufgenommen werden, so wie von der derzeitigen Satzung der Gesellschaft und von der vorliegenden Vereinbarung für die Governance geregelt wird, und zwar als Beispiel und ohne Anrecht auf Vollständigkeit: die Verlegung des Gesellschaftssitzes und der Büros, über welche die Gesellschaft verfügt, die Änderungen der Satzung, die Vorgänge in Bezug auf die Kapitalerhöhung, die Vorgänge der Finanzierung von Seiten der Gesellschafter und die Aufnahme von mittel- und langfristigen Finanzierungen, die Vorschläge in Bezug auf die Veränderungen in den Dienstleistungsverträgen und jeder andere Gegenstand, welcher vom Lenkungsbeirat abgesegnet werden muss und welcher von absoluter strategischer Bedeutung für das effiziente und wirksame Erreichen des Gesellschaftszweckes ist.
- c. der Vorabgenehmigung des jährlichen Tätigkeitsprogrammes und des entsprechenden Haushaltsprogrammes;
- d. der Vorabgenehmigung der Handlungen der außerordentlichen Verwaltung und jener von fundamentaler Bedeutung für die Verwaltung, einschließlich und als Beispiel und ohne Anrecht auf Vollständigkeit: Die relevanten Entscheidungen für das Image der Gesellschaft, die Anträge auf Abberufung oder Erneuerung des abberufenen öffentlichen Personals von Seiten der Gesellschafterkörperschaften, die

rispetto a quelli assegnati, con individuazione delle azioni correttive da compiere;

- d. nell'individuazione di eventuali funzioni, attività o progetti funzionali/strategici di investimento affidabili alla società, in aggiunta alle attività minime di cui all'articolo 1 al fine di soddisfare le esigenze comuni agli enti aderenti alla convenzione.

Art. 5

Funzioni di indirizzo e controllo nei confronti della Società

Le funzioni di indirizzo e controllo nei confronti della società di cui all'articolo 1, comma 2, lettera b) consistono:

- a. nell'approvazione preventiva dei piani industriali e strategici;
- b. nella definizione di eventuali orientamenti comuni da assumere in sede di assemblea di Coordinamento e/o di Assemblea dei Soci come regolamentate del vigente statuto della società e dalla presente convenzione per la governance, tra cui a titolo esemplificativo e non esaustivo: il cambiamento della sede sociale e in genere degli uffici di cui dispone la Società, le modifiche statutarie, le operazioni di aumento del capitale sociale, le operazioni di finanziamento da parte dei soci e l'assunzione di finanziamenti a medio- lungo termine, le proposte di modifica ai contratti di servizio e ogni altra materia ritenuta ad insindacabile giudizio del Comitato d'Indirizzo di assoluta rilevanza strategica per l'efficiente ed efficace conseguimento dell'oggetto sociale;
- c. nell'approvazione in via preventiva di un programma annuale delle attività e del relativo budget;
- d. nell'approvazione in via preventiva degli atti di gestione straordinaria e di quelli fondamentali della gestione, comprese a titolo esemplificativo e non esaustivo: le decisioni rilevanti per l'immagine della Società, le richieste di comando o di rinnovo del comando di personale pubblico da parte di Enti soci, le collaborazioni istituzionali con altre Pubbliche Amministrazioni, gli affidamenti di

institutionelle Zusammenarbeit mit anderen öffentlichen Verwaltungen, die Vergaben von relevanter Bedeutung und in jedem Fall jene, welche über der EU-Schwelle liegen.

- e. Genehmigung des Organigrammes der Gesellschaft, sowie der personellen Ausstattung und der entsprechenden Änderungen;
- f. Genehmigung der Personalordnung und der Vergütungskategorien;
- g. im Erhalt von periodischen Berichten über die Geschäftsführung und die erbrachten Dienstleistungen
- h. der Überprüfung des Umsetzungsstandards der Ziele, sowie Festlegung der Korrekturmaßnahmen, die im Falle von Abweichungen oder finanziellem Ungleichgewicht zu treffen sind;
- i. Erhalt vom Verwaltungsorgan der Liste der von der Gesellschaft gefassten Beschlüsse und der entsprechenden Protokolle;
- j. Erhalt, jährlich bei Abschluss des Geschäftsjahrs und vom Geschäftsführungsorgan, eines Berichtes über die Gesellschaftsverwaltung, der über die zwischenjährliche Kontrolle über die Beibehaltung des Haushalts- und Finanzgleichgewichts, über die Bewertung des Risikos einer Betriebskrise und über den Stand der Umsetzung der festgelegten Ziele, insbesondere bezüglich der Eindämmung der Betriebsausgaben, einschließlich der Personalausgaben, Aufschluss gibt
- k. in der Ausübung eines jeden, wie auch immer gearteten, anderen Eingriffes in die betriebliche Gesamtausrichtung der Gesellschaft, wenn auch nur hinweisend, informativ oder beratend, sofern aufgrund eigener Wahrnehmung die entsprechenden Voraussetzungen gegeben sind, oder wenn dies ausdrücklich vom beauftragten Verwalter und vom Direktor beantragt wird

Art. 6

Koordinierungsversammlung

1. Es wird eine Koordinierungsversammlung gebildet, die sich aus einem Vertreter jeder Gesellschafterkörperschaft, die Teil der Vereinbarung ist, zusammensetzt. Jede Gesellschafterkörperschaft verfügt über eine Stimme.
2. Die Koordinierungsversammlung:
 - a. wählt ihren Präsidenten
 - b. Benennt und schlägt eventuell die Abberufung im Sinne des Art. 1 Abs. 5

rrelevante importanza ed in ogni caso sopra la soglia di rilevanza europea;

- e. nell'approvazione dell'organigramma della Società, nonché della pianta organica e le sue modifiche;
- f. nell'approvazione del regolamento del personale e delle fasce retributive dello stesso;
- g. nell'ottenimento di relazioni periodiche sull'andamento della gestione e dei servizi svolti;
- h. nella verifica dello stato di attuazione degli obiettivi, con individuazione delle azioni correttive da compiere in caso di scostamento o squilibrio finanziario;
- i. nell'ottenimento da parte dell'organo amministrativo dell'elenco delle delibere adottate dalla società e dei relativi verbali;
- j. nell'ottenimento annuale, da parte da parte dell'organo amministrativo, a chiusura dell'esercizio sociale, di una relazione sul governo societario, che dia atto della verifica infra-annuale del rispetto degli equilibri economico/finanziari, della valutazione del rischio di crisi aziendale e dello stato di attuazione degli obiettivi fissati, con particolare riferimento al contenimento delle spese di funzionamento, ivi comprese quelle di gestione del personale;
- k. nello svolgimento di ogni altro intervento di indirizzo gestionale della società, anche solo a titolo di indicazione, a titolo informativo ovvero consultivo, quando discrezionalmente ne ricorrano le condizioni o quando sia espressamente richiesto dall'Amministratore delegato e dal Direttore.

Art. 6

Assemblea di Coordinamento

1. È costituita un'assemblea di coordinamento composta da un rappresentante per ciascun ente socio che sia parte della convenzione. Ogni ente socio dispone di un voto.
2. L'assemblea di coordinamento:
 - a. elegge il proprio presidente.
 - b. Designa ed eventualmente propone la revoca ai sensi dell'art. 1 commi 5 e 6

und 6 der vorliegenden Vereinbarung vor, das dritte Mitglied des Verwaltungsrates, sowie im Sinne des Art. 1 Abs. 8 einen effektiven und einen Ersatzüberwachungsrat

- c. Ernennt, mit Stimmenthaltung der Autonomen Provinz Bozen im Dreijahreszeitraum und beruft eventuell und in diesem letzteren Fall auch einzeln und mit Ausnahme der Mitglieder von Rechtswegen, die Mitglieder des Art. 7 Abs. 2 Buchst. b); die Mitglieder des Beirates bleiben bis zur Ernennung der neuen Mitglieder im Amt.
 - d. Genehmigt, gemeinsam mit der Ernennung unter Buchstaben b) ein Dokument, welches die Richtlinien für den Lenkungsbeirat beinhaltet
 - e. Genehmigt die Dokumente, welche im vorhergehenden Art. 5 einziger Absatz, Buchst. a) sowie in jedem anderen Dokument oder andere Fragestellung, welche vom Lenkungsbeirat unterbreitet wird mit Bezugnahme auf die Themen im vorhergehenden Artikel 5
3. Die Gesellschafter erhalten jährlich bei Abschluss des Geschäftsjahrs vom Lenkungsbeirat, einen Bericht über die Gesellschaftsverwaltung, der vom Verwaltungsrat oder vom Alleinverwalter genehmigt wurde und zwar über die zwischenjährliche Kontrolle über die Beibehaltung des Haushalts- und Finanzgleichgewichts, über die Bewertung des Risikos einer Betriebskrise und über den Stand der Umsetzung der festgelegten Ziele,

Art. 7
Lenkungsbeirat

1. Es wird ein Lenkungsbeirat gebildet, dem die Funktionen gemäß der Artikel 4 und 5 zuerkannt werden
2. Teil des Lenkungsbeirates sind
 - a. der Landeshauptmann oder eine von ihm bevollmächtigte Person, sowie zwei von der Landesregierung bestimmte Mitglieder,
 - b. der Präsident des Gemeindenverbandes der Autonomen Provinz Bozen oder eine von ihm bevollmächtigte Person, sowie zwei von den Vertretern, welche von der Koordinierungsversammlung mit Stimmenthaltung der Autonomen Provinz Bozen ernannt werden.
3. Alle im Sinne der Buchstaben a) und b) des Absatzes 2 bevollmächtigten oder bestimmten Mitglieder müssen den Erfordernissen der angemessenen Erfahrung und Kompetenz bezüglich der Position und der zu tragenden Verantwortung entsprechen

della presente Convenzione, il terzo membro del consiglio di amministrazione, nonché ai sensi dell'art. 1 comma 8 un sindaco effettivo e uno supplente.

- c. Con astensione dal voto del socio Provincia Autonoma di Bolzano, nomina con cadenza triennale ed eventualmente revoca, ed in quest'ultimo caso anche singolarmente e ad esclusione dei membri di diritto, i membri di cui all'articolo 7, comma 2, lettera b); i membri del comitato rimangono in carica fino alla nomina dei nuovi componenti.
 - d. Approva unitamente alla nomina di cui alla lettera b) un documento contenente le linee guida per il comitato di indirizzo.
 - e. Approva, gli atti di cui al precedente art. 5, comma unico, lettera a), nonché ogni altro atto o questione sottoposta dal Comitato di indirizzo con riferimento alle materie di cui al precedente articolo 5 medesimo.
3. I soci ricevono annualmente, dal Comitato d'Indirizzo, a chiusura dell'esercizio sociale, una relazione sul governo societario approvata dal Consiglio d'Amministrazione o dall'Amministratore unico, che dia atto della verifica infra-annuale del rispetto degli equilibri economico/finanziari, della valutazione del rischio di crisi aziendale e dello stato di attuazione degli obiettivi fissati.

Art. 7
Comitato di indirizzo

1. E' costituito un Comitato di indirizzo cui sono attribuite le funzioni di cui agli articoli 4 e 5.
2. Fanno parte del Comitato di indirizzo:
 - a. il Presidente della Provincia o un suo delegato, nonché due membri nominati dalla Giunta provinciale;
 - b. il Presidente del Consorzio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano o un suo delegato, nonché due membri nominati dall'assemblea di coordinamento, con l'astensione dal voto del socio Provincia Autonoma di Bolzano.
3. Tutti i membri delegati o designati di cui alle lettere a) e b) del comma 2 sono individuati tra persone in possesso di requisiti di esperienza e competenza adeguati al ruolo e alla responsabilità da assumere.

4. Bezüglich der Tätigkeiten und Funktionen, beziehungsweise der strategischen Investitionsprojekte im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 Buchstabe d) werden die Körperschaften, die dieser Vereinbarung beitreten, zwecks der Bestimmung und Bewertung der daraus folgenden finanziellen Verpflichtungen vom Lenkungsbeirat dazu aufgerufen, sich innerhalb von 30 Tagen bezüglich eines technisch - wirtschaftlichen Vorschlages zu äußern, der den Inhalt des Projektes und die voraussichtlichen Kosten für die Körperschaft darstellt; Diese Frist kann bis auf 60 Tage verlängert werden; nach Ablauf derselben gilt die Zustimmung zum vorgebrachten Vorschlag als abgelehnt
 5. Der Lenkungsbeirat fasst die Beschlüsse gemäß Art. 4 im Einvernehmen zwischen der Mehrheit der Mitglieder laut Absatz 2 Buchstabe a) und jener laut Absatz 2 Buchstabe b). Für den Fall, dass kein Einvernehmen zustande kommen sollte, überwiegt auf jeden Fall die Entscheidung, welche von der Mehrheit der Vertreter der Provinz getroffen wird, sofern die Entscheidung Tätigkeiten betrifft, die hauptsächlich für die Autonome Provinz Bozen erbracht werden. Betrifft die Entscheidung hingegen Tätigkeiten die hauptsächlich zu Gunsten der anderen Körperschaften erbracht werden, überwiegt für den Fall, dass es zu keinem Einvernehmen kommt, die Entscheidung, welche von der Mehrheit ihrer Vertreter getroffen wird. Sollte die Entscheidung weder von hauptsächlichem Interesse für die Tätigkeiten zu Gunsten der Autonomen Provinz Bozen, noch von hauptsächlichem Interesse für die Tätigkeiten zu Gunsten der anderen Körperschaften sein, wird mit ihr, für den Fall, dass es zu keinem Einvernehmen kommt, die Koordinierungsversammlung betraut.
 6. Der Lenkungsbeirat fasst die Beschlüsse gemäß Art. 5 indem er versucht ein Einvernehmen zwischen den Mitglieder laut Absatz 2 Buchstaben a) und b) herbeizuführen. Zu diesem Zweck sind die Vertreter der Autonomen Provinz Bozen dazu verpflichtet, das Einvernehmen unter Berücksichtigung der Fristen für die Entscheidungsfindung herzustellen, indem eine endgültige Frist festgelegt wird, innerhalb der das Einvernehmen gefunden werden muss. Für den Fall, dass kein Einvernehmen zustande kommen sollte, überwiegt auf jeden Fall die Entscheidung, welche von der Mehrheit der Vertreter der Provinz getroffen wird, sofern die Entscheidung Tätigkeiten betrifft, die hauptsächlich für die Autonome Provinz Bozen erbracht werden. Betrifft die Entscheidung
4. In merito alle attività e funzioni ovvero ai progetti funzionali/strategici di investimento, di cui all'articolo 4, comma 1, lettera d), ai fini del relativo dimensionamento e della valutazione del conseguente impegno finanziario, gli enti aderenti alla presente convenzione sono chiamati a cura del comitato di indirizzo ad esprimersi entro un termine di 30 giorni rispetto ad una proposta tecnico - economica che illustri i contenuti del progetto e ne sintetizzi i presunti costi per l'ente; tale termine può essere elevato a 60 giorni, decorso inutilmente il quale si intenderà rigettata l'adesione alla proposta formulata
 5. Il comitato di indirizzo assume le deliberazioni di cui all'articolo 4 con intesa tra la maggioranza dei membri di cui alla lettera a) e quella dei membri di cui alla lettera b) del comma 2. In caso di mancata intesa, ove l'oggetto della decisione riguardi prevalentemente l'attività svolta in favore della Provincia Autonoma di Bolzano, prevale comunque l'orientamento espresso dalla maggioranza dei rappresentanti provinciali. Ove l'oggetto della decisione riguardi prevalentemente l'attività svolta in favore degli altri enti prevale, in caso di mancata intesa, l'orientamento espresso dalla maggioranza dei loro rappresentanti. Qualora l'oggetto della decisione non sia da considerarsi di prevalente interesse né per l'attività svolta in favore della Provincia Autonoma di Bolzano né per quella svolta per gli altri enti, in caso di mancata intesa la decisione viene demandata all'Assemblea di Coordinamento.
 6. Il comitato di indirizzo assume le deliberazioni di cui all'articolo 5 attraverso la ricerca di un'intesa tra le componenti di cui alle lettere a) e b) del comma 2. A tal fine i rappresentanti della Provincia autonoma di Bolzano sono obbligati a promuovere l'intesa in tempi compatibili con i termini previsti per l'assunzione della decisione fissando il termine finale per la conclusione dell'intesa stessa. In caso di mancata intesa, ove l'oggetto della decisione riguardi prevalentemente l'attività svolta in favore della Provincia Autonoma di Bolzano, prevale comunque l'orientamento espresso dalla maggioranza dei rappresentanti provinciali. Ove l'oggetto della decisione riguardi prevalentemente l'attività svolta in favore degli altri enti prevale, in caso di mancata intesa, l'orientamento espresso

hingegen Tätigkeiten die hauptsächlich zu Gunsten der anderen Körperschaften erbracht werden, überwiegt für den Fall, dass es zu keinem Einvernehmen kommt, die Entscheidung, welche von der Mehrheit ihrer Vertreter getroffen wird. Sollte die Entscheidung weder von hauptsächlichem Interesse für die Tätigkeiten zu Gunsten der Autonomen Provinz Bozen, noch von hauptsächlichem Interesse für die Tätigkeiten zu Gunsten der anderen Körperschaften sein, wird mit ihr, für den Fall, dass es zu keinem Einvernehmen kommt, die Koordinierungsversammlung betraut.

Art. 8

Vorschriften zur Funktionsweise der Koordinierungsversammlung und des Lenkungsbeirates

1. Die Koordinierungsversammlung ernennt mit Beschluss, der im Sinne des Artikels 6 Absatz 3 angenommen wird, den eigenen Präsidenten. Dem Lenkungsbeirat sitzt im Jahresintervall abwechselnd der Präsident des Gemeindenverbandes und der Landeshauptmann, oder von ihnen beauftragten Personen, vor
2. Der Präsident der Koordinierungsversammlung sorgt für die Einberufung, auch auf begründete Anfrage von mindestens einem Fünftel der Mitglieder, und die Festlegung der Tagesordnung der Versammlung. Der Präsident des Lenkungsbeirates sorgt für die Einberufung, auch auf begründete Anfrage jeder einzelnen Mitgliedskörperschaft, und die Festlegung der Tagesordnung des Beirates
3. Die Koordinierungsversammlung, welche in Anwesenheit von wenigstens drei Gesellschafter als beschlussfähig gilt und der Lenkungsbeirat fassen gültige Beschlüsse in Anwesenheit von mindestens einem Vertreter der Autonomen Provinz Bozen und einem Vertreter der anderen Körperschaften.
4. Es ist kein Entgelt oder Rückvergütung für die Teilnahme an der Koordinierungsversammlung oder am Lenkungsbeirat vorgesehen. Dies beeinträchtigt nicht die von den internen Bestimmungen der Gesellschafterkörperschaften anerkannten Rechte.
5. Die technische Unterstützung der Arbeit der Koordinierungsversammlung und des Lenkungsbeirates wird seitens der technischen Strukturen der Autonomen Provinz Bozen und des Gemeindenverbandes sichergestellt, sowie durch etwaige Ressourcen, die von den Mitgliedskörperschaften zur

dalla maggioranza dei loro rappresentanti. Qualora l'oggetto della decisione non sia da considerarsi di prevalente interesse né per l'attività svolta in favore della Provincia Autonoma di Bolzano né per quella svolta per gli altri enti, in caso di mancata intesa la decisione viene demandata all'Assemblea di Coordinamento.

Art. 8

Norme per il funzionamento dell'Assemblea di coordinamento e del Comitato di indirizzo

1. L'assemblea di coordinamento elegge il proprio presidente, con deliberazione assunta ai sensi dell'articolo 6, comma 3. Presiede il comitato di indirizzo, a turno annuale, il presidente del Consorzio dei Comuni e il Presidente della Provincia o loro delegati.
2. Il presidente dell'assemblea di coordinamento provvede alla convocazione, anche su richiesta motivata di almeno un quinto dei soci, e alla fissazione dell'ordine del giorno dell'assemblea stessa. Il presidente del comitato di indirizzo provvede alla convocazione, anche su richiesta motivata di ogni singolo ente socio, e alla fissazione dell'ordine del giorno del comitato medesimo.
3. L'assemblea di coordinamento, che si costituisce regolarmente con la presenza di almeno tre soci e il comitato di indirizzo deliberano validamente con la presenza di almeno un membro in rappresentanza della Provincia autonoma di Bolzano e uno in rappresentanza degli altri enti.
4. Nessun compenso o rimborso sarà riconosciuto per la partecipazione all'assemblea di coordinamento e al comitato di indirizzo. Non sono pregiudicati i diritti riconosciuti dall'ordinamento interno di ciascun ente partecipante.
5. Il supporto tecnico ai lavori dell'assemblea di coordinamento e del comitato di indirizzo è assicurato dalle strutture tecniche della Provincia autonoma di Bolzano e del consorzio dei comuni nonché da eventuali risorse messe a disposizione dagli altri enti convenzionati. Salvo diverso accordo tra le parti, le spese

Verfügung gestellt werden. Die Ausgaben für die technische Unterstützung werden von der Körperschaft getragen, die sie durchgeführt hat, es sei denn, es gibt eine abweichende Vereinbarung zwischen den Parteien.

6. Falls erforderlich, kann jedes Organ weitere Bestimmungen bezüglich der eigenen Funktionsweise genehmigen.
7. Der Lenkungsbeirat wird ein eigenes Regelwerk anwenden, welches im Detail, und zur Gewährleistung der Qualität der, den Mitgliedskörperschaften angebotenen Dienste, die Lenkungs- und Kontrollverfahren der Gesellschaft und die Verwaltungsprotokolle eventuell angezeigter Vertragsbrüche der Beteiligten regelt.

Art. 9

Übergangsbestimmungen

1. Im ersten Jahr ab dem Datum der Erstunterzeichnung dieser Vereinbarung setzt sich der Lenkungsbeirat gemäß Artikel 7 aus dem Landeshauptmann und dem Präsidenten des Gemeindenverbandes, oder aus von ihnen bevollmächtigten Personen zusammen.
2. Nach Ablauf des Zeitraumes laut Absatz 1 wird für die Ernennung des Lenkungsbeirates die Koordinierungsversammlung gemäß Artikel 6 innerhalb von 30 Tagen vor dem eigenen Ablauf einberufen. An dieser Versammlung nehmen alle Mitgliedskörperschaften, die die Vereinbarung bis zu diesem Datum unterzeichnet haben, teil
3. Anlässlich der Erstanwendung der vorliegenden Vereinbarung bleiben die Amtsinhaber der Gesellschaftsorgane zum Zeitpunkt der Erstunterzeichnung der Vereinbarung, bis zu ihrer natürlichen Fälligkeit im Amt.
4. Die von Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe c) vorgesehenen Leitlinien werden innerhalb von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt der Erstunterzeichnung dieser Vereinbarung genehmigt.

Art. 10

Dauer und Änderung der Vereinbarung

1. Die Geltungsdauer der vorliegenden Vereinbarung ist unbefristet.
2. Die Änderungen dieser Vereinbarung werden im Einvernehmen aller Parteien vorgenommen. Dies gilt nicht für die Änderungen, die sich zur Gewährleistung der Funktionsfähigkeit der Gesellschaft als notwendig erweisen, um spätervorgenommenen Änderungen der Bestimmungen oder veränderten Sichtweisen innerhalb der Rechtsprechung Rechnung zu

per il supporto tecnico rimangono in capo all'ente che le ha sostenute.

6. Ove occorra, ciascun organo può approvare ulteriori disposizioni per il proprio funzionamento.
7. Il comitato di indirizzo dovrà adottare un proprio regolamento che disciplini in dettaglio, a garanzia della qualità del servizio offerto agli enti affidanti, le procedure di indirizzo e controllo dell'operato della società ed i protocolli di gestione di eventuali segnalazioni di inadempienze contrattuali tra le parti.

Art. 9

Disposizioni transitorie

1. Per il primo anno a decorrere dalla data di prima sottoscrizione di questa convenzione il comitato di indirizzo di cui all'articolo 7 è composto dal Presidente della Provincia e dal Presidente del Consorzio dei Comuni, o loro delegati.
2. Per la nomina del comitato di indirizzo alla scadenza del periodo di cui al comma 1, l'assemblea di coordinamento, di cui all'articolo 6, è convocata entro il trentesimo giorno antecedente alla medesima scadenza. A tale assemblea partecipano tutti gli enti soci che hanno sottoscritto la convenzione entro la medesima data.
3. In sede di prima applicazione di questa convenzione i titolari degli organi societari alla data di prima sottoscrizione della convenzione medesima rimangono in carica fino alla loro naturale scadenza.
4. Le linee guida previste dall'articolo 6, comma 2, lettera c) sono approvate entro sei mesi dalla data di prima sottoscrizione di questa convenzione.

Art. 10

Durata e modifica della convenzione

1. La presente convenzione ha durata a tempo indeterminato.
2. Le modifiche di questa convenzione sono apportate con l'intesa tra tutte le parti della stessa, fatte salve le modifiche che dovessero risultare necessarie per garantire la funzionalità delle società al fine di osservare la disciplina successivamente intervenuta o mutati orientamenti giurisprudenziali. In tal caso, al fine di semplificare le attività, il comitato

tragen. Um die Tätigkeit in diesem Fall zu vereinfachen, formuliert der Lenkungsbeirat einen Vorschlag für die Parteien der vorliegenden Vereinbarung. Unter Wahrung des Rücktrittsrechtes von der unterschriebenen Vereinbarung, ersetzt die abgeänderte Vereinbarung die ursprüngliche nach der Genehmigung seitens der Autonomen Provinz Bozen und einer Anzahl von 50% der anderen Körperschaften, welche der vorliegenden Vereinbarung beitreten

Art. 11
Anlagen

Die Tabelle der theoretischen Verteilung der Gesellschaftsaktien (Anlage A) und die allgemeinen Bedingungen des Dienstes (Anlage B) stellen einen wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Beschlusses dar.

di indirizzo procederà a formulare la proposta alle parti della presente convenzione. Rimanendo salvo il diritto di recedere dalla convenzione sottoscritta, la convenzione modificata sostituirà la precedente dopo che sarà intervenuta l'approvazione da parte della Provincia autonoma di Bolzano e da un numero pari al 50% degli altri enti aderenti alla presente convenzione.

Art. 11
Allegati

La tabella di riparto teorico delle azioni societarie (allegato A) e le condizioni generali di servizio (allegato B) sono parte integrante e sostanziale della presente convenzione.

Anlage A

TABELLE DER THEORETISCHEN VERTEILUNG DER AKTIEN DER SÜDTIROLER EINZUGSDIENSTE AG
VERTEILUNG DER AKTIEN UNTER DEN GEMEINDEN DER PROVINZ BOZEN

	GEMEINDE	BEVÖLKERUNG*	ANZAHL AKTIEN	% auf ANTEIL des KAPITALS
1	Aldein	1.681	389	
2	Andrian	1.031	239	
3	Altrei	389	90	
4	Eppan an der Weinstrasse	14.733	3.410	
5	Hafling	760	176	
6	Abtei	3.458	800	
7	Barbian	1.685	390	
8	Bozen	106.110	24.557	
9	Prags	650	150	
10	Brenner	2.130	493	
11	Brixen	21.384	4.949	
12	Branzoll	2.686	622	
13	Bruneck	16.010	3.705	
14	Kuens	410	95	
15	Kaltern an der Weinstrasse	7.812	1.808	
16	Freienfeld	2.662	616	
17	Sand in Taufers	5.332	1.234	
18	Kastelbell-Tschars	2.333	540	
19	Kastelruth	6.703	1.551	
20	Tscherms	1.499	347	
21	Kiens	2.788	645	
22	Klausen	5.189	1.201	
23	Karneid	3.359	777	
24	Kurtatsch an der Weinstrasse	2.217	513	
25	Kurtinig an der Weinstrasse	643	149	
26	Corvara	1.365	316	
27	Graun im Vinschgau	2.414	559	
28	Toblach	3.348	775	
29	Neumarkt	5.176	1.198	
30	Pfalzen	2.761	639	
31	Völs am Schlern	3.528	817	
32	Franzensfeste	984	228	
33	Villnöß	2.603	602	
34	Gais	3.227	747	
35	Gargazon	1.697	393	
36	Glurns	894	207	
37	Latsch	5.183	1.200	
38	Algund	5.002	1.158	
39	Lajen	2.655	614	
40	Leifers	17.606	4.075	
41	Lana	11.653	2.697	
42	Laas	3.974	920	
43	Laurein	337	78	
44	Lüsen	1.531	354	
45	Margreid an der Weinstrasse	1.301	301	
46	Mals	5.131	1.188	
47	Enneberg	2.963	686	
48	Marling	2.594	600	
49	Martell	883	204	
50	Mölten	1.662	385	
51	Meran	39.373	9.112	
52	Welsberg-Taisten	2.869	664	

53	Montan	1.617	374
54	Moos in Passeier	2.122	491
55	Nals	1.911	442
56	Naturns	5.731	1.326
57	Natz-Schabs	3.026	700
58	Welschnofen	1.942	449
59	Deutschnofen	3.906	904
60	Auer	3.602	834
61	Sankt Ulrich	4.752	1.100
62	Partschins	3.651	845
63	Percha	1.503	348
64	Plaus	700	162
65	Waidbruck	199	46
66	Burgstall	1.825	422
67	Prad	3.453	799
68	Prettau	574	133
69	Proveis	267	62
70	Ratschings	4.421	1.023
71	Rasen-Antholz	2.857	661
72	Ritten	7.730	1.789
73	Riffian	1.348	312
74	Mühlbach	3.069	710
75	Rodeneck	1.195	277
76	Salurn	3.699	856
77	Innichen	3.307	765
78	Jenesien	3.047	705
79	Sankt Leonhard in Passeier	3.603	834
80	Sankt Lorenzen	3.860	893
81	Sankt Martin in Thurn	1.711	396
82	Sankt Martin in Passeier	3.196	740
83	Sankt Pankraz	1.566	362
84	Sankta Christina in Gröden	1.969	456
85	Sarnatal	7.005	1.621
86	Schenna	2.893	670
87	Mühlwald	1.458	337
88	Wolkenstein	2.636	610
89	Schnals	1.284	297
90	Sexten	1.918	444
91	Schlanders	5.995	1.387
92	Schluderns	1.803	417
93	Stilfs	1.158	268
94	Terenten	1.730	400
95	Terlan	4.282	991
96	Tramin an der Weinstrasse	3.311	766
97	Tisens	1.889	437
98	Tiers	968	224
99	Tirol	2.446	566
100	Truden im Naturpark	1.045	242
101	Taufers im Münstertal	967	224
102	Ulten	2.877	666
103	Pfatten	1.047	242
104	Olang	3.116	721
105	Pfitsch	2.914	674
106	Ahrntal	5.956	1.378
107	Gsies	2.300	532
108	Vintl	3.300	764
109	Vahrn	4.433	1.026
110	Vöran	941	218
111	Niederdorf	1.535	355
112	Villanders	1.861	431
113	Sterzing	6.803	1.574
114	Feldthurns	2.809	650
115	Wengen	1.338	310
116	Unsere Liebe Frau im Walde - Sankt Felix	773	179
		518.518	120.000
			20,00%

AN DIE GEMEINDEN ÜBERTRAGBARE AKTIEN	120.000	20,00%
GESAMTANZAHL AKTIEN NACH ERHÖHUNG DES KAPITALS	600.000	100,00%

ANTEIL DER AKTIEN DEN ANDEREN KÖRPERSCHAFTEN DER PROVINZ BOZEN

Jeder anderen Körperschaft kann, wie im Artikel 44-bis, Absätze 1 und 3 des LG. Nr. 1/2002 vorgesehen, der fixe Anteil von 100 Aktien übertragen werden.

**Daten ASTAT: Bevölkerung am 31.12.2014*

Allegato A

**TABELLA DI RIPARTO TEORICO DELLE AZIONI DI ALTO ADIGE RISCOSSIONI
SPA**

RIPARTIZIONE DELLE AZIONI TRA I COMUNI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO

	COMUNE	POPOLAZIONE*	NUMERO AZIONI	% su CAPITALE
1	Aldino	1.681	389	
2	Andriano	1.031	239	
3	Anterivo	389	90	
4	Appiano sulla strada del vino	14.733	3.410	
5	Avelengo	760	176	
6	Badia	3.458	800	
7	Barbiano	1.685	390	
8	Bolzano	106.110	24.557	
9	Braies	650	150	
10	Brennero	2.130	493	
11	Bressanone	21.384	4.949	
12	Bronzolo	2.686	622	
13	Brunico	16.010	3.705	
14	Caines	410	95	
15	Caldaro sulla strada del vino	7.812	1.808	
16	Campo di Trens	2.662	616	
17	Campo Tures	5.332	1.234	
18	Castelbello-Ciardes	2.333	540	
19	Castelrotto	6.703	1.551	
20	Cermes	1.499	347	
21	Chienes	2.788	645	
22	Chiusa	5.189	1.201	
23	Cornedo	3.359	777	
24	Cortaccia sulla strada del vino	2.217	513	
25	Cortina sulla strada del vino	643	149	
26	Corvara in Badia	1.365	316	
27	Curon Venosta	2.414	559	
28	Dobbiaco	3.348	775	
29	Egna	5.176	1.198	
30	Falzes	2.761	639	
31	Fiè allo Sciliar	3.528	817	
32	Fortezza	984	228	
33	Funes	2.603	602	
34	Gais	3.227	747	
35	Gargazzone	1.697	393	
36	Glorenza	894	207	
37	Laces	5.183	1.200	
38	Lagundo	5.002	1.158	
39	Laion	2.655	614	
40	Laives	17.606	4.075	
41	Lana	11.653	2.697	
42	Lasa	3.974	920	
43	Lauregno	337	78	
44	Luson	1.531	354	
45	Magrè sulla strada del vino	1.301	301	
46	Malles Venosta	5.131	1.188	
47	Marebbe	2.963	686	
48	Marlengo	2.594	600	
49	Martello	883	204	
50	Meltina	1.662	385	
51	Merano	39.373	9.112	
52	Monguelfo-Tesido	2.869	664	
53	Montagna	1.617	374	
54	Moso in Passiria	2.122	491	
55	Nalles	1.911	442	
56	Naturno	5.731	1.326	
57	Naz-Sciaves	3.026	700	
58	Nova Levante	1.942	449	
59	Nova Ponente	3.906	904	
60	Ora	3.602	834	
61	Ortisei	4.752	1.100	

62	Parcines	3.651	845	
63	Perca	1.503	348	
64	Plaus	700	162	
65	Ponte Gardena	199	46	
66	Postal	1.825	422	
67	Prato allo Stelvio	3.453	799	
68	Predoi	574	133	
69	Proves	267	62	
70	Racines	4.421	1.023	
71	Rasun Anterselva	2.857	661	
72	Renon	7.730	1.789	
73	Rifiano	1.348	312	
74	Rio di Pusteria	3.069	710	
75	Rodengo	1.195	277	
76	Salorno	3.699	856	
77	San Candido	3.307	765	
78	San Genesio Atesino	3.047	705	
79	San Leonardo in Passiria	3.603	834	
80	San Lorenzo di Sebato	3.860	893	
81	San Martino in Badia	1.711	396	
82	San Martino in Passiria	3.196	740	
83	San Pancrazio	1.566	362	
84	Santa Cristina Val Gardena	1.969	456	
85	Sarentino	7.005	1.621	
86	Scena	2.893	670	
87	Selva dei Molini	1.458	337	
88	Selva di Val Gardena	2.636	610	
89	Senales	1.284	297	
90	Sesto	1.918	444	
91	Silandro	5.995	1.387	
92	Sluderno	1.803	417	
93	Stelvio	1.158	268	
94	Terento	1.730	400	
95	Terlano	4.282	991	
96	Termeno sulla strada del vino	3.311	766	
97	Tesimo	1.889	437	
98	Tires	968	224	
99	Tirol	2.446	566	
100	Trodina nel parco naturale	1.045	242	
101	Tubre	967	224	
102	Ultimo	2.877	666	
103	Vadena	1.047	242	
104	Valdaora	3.116	721	
105	Val di Vizze	2.914	674	
106	Valle Aurina	5.956	1.378	
107	Valle di Casies	2.300	532	
108	Vandoies	3.300	764	
109	Varna	4.433	1.026	
110	Verano	941	218	
111	Villabassa	1.535	355	
112	Villandro	1.861	431	
113	Vipiteno	6.803	1.574	
114	Veltur	2.809	650	
115	La Valle	1.338	310	
116	Senale - San Felice	773	179	
		518.518*	120.000	20,00%
TOTALE AZIONI SOTTOSCRIVIBILI DAI COMUNI			120.000	20,00%
TOTALE AZIONI DOPO AUMENTO DI CAPITALE			600.000	100,00%

RIPARTIZIONE DELLE AZIONI TRA GLI ALTRI ENTI PUBBLICI DELLA PROVINCIA BOLZANO

Ad ogni altro ente pubblico di cui ai commi 1 e 3, dell'articolo 44-bis della l.p. n. 2/2001 è assegnata una quota fissa di n. 100 azioni.

Allgemeine Bedingungen des Dienstes

Anlage zur Vereinbarung über die Governance der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG gemäß Artikel 44-bis des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1

Vorausgeschickt, dass:

- Artikel 52, Absatz 5, Buchstabe b) des gesetzesvertretenden Dekretes vom 15. Dezember 1997, Nr. 446, in geltender Fassung, für die öffentlichen örtlichen Körperschaften die Möglichkeit vorsieht, die Feststellung und die Einhebung der Abgaben und aller Einnahmen, unter Einhaltung der Bestimmungen der Europäischen Union und der geltenden Verfahren zur Vergabe der Verwaltung von lokalen öffentlichen Dienstleistungen, unter anderem an Gesellschaften mit vollständig öffentlichem Kapital, zu vergeben. Dies unter der Bedingung, dass die Körperschaft, die Inhaberin des Gesellschaftskapitals ist, gegenüber der Gesellschaft in der Lage ist, Befugnisse auszuüben, die denen entsprechen, die sie gegenüber den eigenen Diensten ausübt; dass die Gesellschaft den wichtigsten Teil ihrer Tätigkeit mit der Körperschaft ausübt, von der sie kontrolliert wird; dass die Gesellschaft ihre Tätigkeit ausschließlich im Bezugsgebiet der Körperschaft ausführt, von der sie kontrolliert wird;
- Artikel 44-bis des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, eingeführt mit Landesgesetz vom 11. Oktober 2012, Nr. 12 die Autonome Provinz Bozen ermächtigt hat, die Gesellschaft "Südtiroler Einzugsdienste AG" mit überwiegendem Landeskaptal zu gründen, an der sich die Gemeinden und anderen öffentlichen Körperschaften des Landes zur Ausführung folgender Tätigkeiten beteiligen können:
 - a. der Feststellung, der Ermittlung und der spontanen Einhebung der Einnahmen;
 - b. der Zwangseintreibung der Einnahmen;
 - c. der mit den vorhergehenden Buchstaben a) und b) verbundenen und ergänzenden Tätigkeiten, einschließlich der Verwaltung der Verwaltungsübertretungen.
- Das Land aufgrund der oben dargelegten Bestimmungen am 05.07.2013 die Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 4 gegründet hat. Seit dem 20.09.2016 befindet sich der Rechtssitz in Bozen in der Josef-Mayr-Nusser-Straße 62/D;

Condizioni generali di servizio

allegate alla Convenzione per la governance della società Alto Adige Riscossioni spa, ai sensi dell'articolo 44-bis della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1

Premesso che:

- L'art. 52, comma 5 lettera b) del decreto legislativo 15 dicembre 1997, n. 446 e successive modifiche prevede la possibilità, per gli enti locali, di affidare l'accertamento e la riscossione dei tributi e di tutte le entrate, nel rispetto della normativa dell'Unione europea e delle procedure vigenti in materia di affidamento della gestione dei servizi pubblici locali, tra l'altro, a società a capitale interamente pubblico a condizione che l'ente titolare del capitale sociale eserciti sulla società un controllo analogo a quello esercitato sui propri servizi; che la società realizzi la parte più importante della propria attività con l'ente che la controlla; che svolga la propria attività solo nell'ambito territoriale di pertinenza dell'ente che la controlla;
- l'art. 44-bis della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, introdotto dalla legge provinciale 11 ottobre 2012, n. 18 ha autorizzato la Provincia Autonoma di Bolzano a costituire la società Alto Adige Riscossioni spa, a prevalente capitale provinciale, alla quale possono partecipare i Comuni ed altri enti pubblici della provincia per svolgere le seguenti attività:
 - a. l'accertamento, la liquidazione e la riscossione spontanea delle entrate;
 - b. la riscossione coattiva delle entrate;
 - c. le attività connesse e complementari a quelle di cui alle precedenti lettere a) e b), compresa la gestione delle violazioni amministrative.
- La Provincia, sulla base della normativa sopra esposta, ha costituito in data 05.07.2013 la società Alto Adige Riscossioni spa, con sede a Bolzano in Piazza Silvius Magnago 4. A partire dal 20.09.2016 la sede legale si trova a Bolzano in Via Josef Mayr Nusser 62/D;

- die Mitgliedskörperschaft in der Lage sein muss, gegenüber der Gesellschaft die Befugnisse auszuüben, die denen entsprechen, die sie gegenüber den Strukturen ausüben könnte, die direkt von ihr abhängig sind. Zu diesem Zweck ist der Abschluss der Vereinbarung zur Bestimmung der Struktur und der Gesellschaftsführung (kurz: „Governance“) vorgesehen, der die vorliegenden allgemeinen Bedingungen des Dienstes beigelegt werden.

Dies vorausgeschickt, und als wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Aktes aufgefasst, einigt man sich über Folgendes:

Art. 1 Gegenstand

1. Die vorliegenden allgemeinen Bedingungen des Dienstes, im Folgenden „allgemeine Bedingungen“ genannt, enthalten die Bestimmungen bezüglich der Beziehungen zwischen jedem Unterzeichnenden der Vereinbarung über die Governance der Strukturgesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG, nachfolgend „Körperschaft“ genannt, und der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG, nachfolgend „Gesellschaft“ genannt.

2. Im Einklang mit den Vorschriften dieser allgemeinen Bedingungen vertraut jede Körperschaft der Gesellschaft durch einen Dienstleistungsvertrag die Ausübung mindestens einer der im folgenden Artikel 2 genannten Tätigkeiten, auch getrennt voneinander, an.

Art. 2 Tätigkeit

- Gemäß Artikel 44-bis des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1 können von der Körperschaft folgende Tätigkeiten, auch getrennt voneinander, der Gesellschaft anvertraut werden:
 - die Feststellung, die Ermittlung und die spontane Einhebung der steuerlichen Einnahmen und der Vermögenseinnahmen, einschließlich der Lasten, Zinsen und Strafen,
 - die Zwangseintreibung der steuerlichen Einnahmen und der Vermögenseinnahmen, die im nachfolgenden Artikel 3 bestimmt werden,
 - die mit den vorhergehenden Buchstaben a) und b) verbundenen und ergänzenden Tätigkeiten, einschließlich der Verwaltung der Verwaltungsübertretungen.
- Die Art und Weise der Ausübung der Tätigkeiten im Sinne des Absatzes 1 des vorliegenden Artikels werden vom Artikel 4 geregelt.

- l'ente socio deve poter svolgere nei confronti della società poteri analoghi a quelli che l'ente medesimo eserciterebbe nei confronti delle strutture da esso direttamente dipendenti. A tal fine è stata prevista la stipulazione della convenzione per la determinazione della struttura e delle modalità di conduzione societaria (per brevità "governance"), alla quale sono allegati le presenti condizioni generali di servizio.

Tutto ciò premesso, che si intende parte integrante e sostanziale del presente atto, si conviene quanto segue:

Art. 1 Oggetto

1. Le presenti condizioni generali di servizio, di seguito denominate "condizioni generali", contengono la disciplina concernente i rapporti intercorrenti tra ciascun firmatario della convenzione per la governance della società di sistema Alto Adige Riscossioni spa, di seguito denominato "Ente", e la società Alto Adige Riscossioni spa, di seguito denominata "Società".

2. Attenendosi alle disposizioni contenute nelle presenti condizioni generali, ciascun Ente affiderà alla Società, mediante contratto di servizio, anche disgiuntamente, almeno una delle attività indicate nel successivo articolo 2.

Art. 2 Attività

- Ai sensi dell'articolo 44-bis della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, le attività che l'Ente può affidare alla Società, anche disgiuntamente, sono le seguenti:
 - accertamento, liquidazione e riscossione spontanea delle entrate tributarie e patrimoniali, inclusi oneri, interessi e sanzioni;
 - riscossione coattiva delle entrate tributarie e patrimoniali, individuate nel successivo articolo 3;
 - le attività connesse e complementari a quelle di cui alle precedenti lettere a) e b), compresa la gestione delle violazioni amministrative.
- Le modalità di svolgimento delle attività affidate ai sensi del comma 1 del presente articolo sono disciplinate dall'articolo 4.

3. Die Vergabe der in Absatz 1 dieses Artikels angegebenen Tätigkeiten kann damit verbunden sein, dass auch weitere Tätigkeiten zur Förderung und zur Kontrolle der Einnahmen der Gesellschaft anvertraut werden, die über die im Folgenden genannten Tätigkeiten, die zwingend nötig sind, da sie vorausgehende oder darauffolgende Tätigkeiten darstellen, hinausgehen:
- Information und Betreuung der Benutzer,
 - Aussendung von Mitteilungen zur Fälligkeit und gütlichen Mitteilungen;
 - Bewilligung von Ratenzahlungen,
 - Durchführung von Rückerstattungen,
 - Verwaltung der Entlastungen,
 - Ausübung der Befugnis des Selbstschutzes,
 - Schlichtung und Streitverfahren gegen Steuerakte, die von der Gesellschaft erlassen wurden,
 - Vorschläge an die Körperschaft bezüglich der Verfügungsakte im Bereich der Kredite (Aufrechnungen, Vergleiche etc.),
 - Forderungsanmeldung und etwaige Beitritte zu Konkursverfahren,
 - jede weitere Tätigkeit, die mit den vorhergehenden verbunden ist.

Art. 3

Bestimmung der Einnahmen

Die steuerlichen Einnahmen und Vermögenseinnahmen gemäß Artikel 2 betreffen:

- Landesabgaben und –einnahmen,
- Gemeindeabgaben und –einnahmen,
- steuerliche Einnahmen oder Vermögenseinnahmen der anderen teilhabenden Körperschaften.

Art. 4

Pflichten der Gesellschaft

- Die gemäß Artikel 2 anvertrauten Tätigkeiten können von der Gesellschaft direkt oder, wenn nötig und unter Beibehaltung der Verantwortung der Gesellschaft, von Subjekten mit entsprechenden Fähigkeiten und Erfahrungen ausgeübt werden.
- Bei der Ausübung der anvertrauten Tätigkeiten, gewährleistet die Gesellschaft die Beachtung:
 - der geltenden Landes-, Staats- und Gemeinschaftsbestimmungen, die im Bereich anwendbar sind,
 - der Bestimmungen, die in der

3. L'affidamento delle attività indicate nel comma 1 del presente articolo può comportare anche l'affidamento delle attività di promozione e controllo delle entrate oltre a quelle relative alle seguenti attività che sono strettamente necessarie, in quanto prodromiche o consequenziali all'esercizio delle stesse:

- informazione ed assistenza agli utenti;
- emissione di avvisi di scadenza e avvisi bonari;
- concessione di rateazioni;
- esecuzione di rimborsi;
- gestione degli sgravi;
- esercizio del potere di autotutela;
- conciliazione e contenzioso tributario instaurato avverso atti impositivi emessi dalla Società;
- proposte all'Ente in ordine ad atti di disposizione dei crediti (compensazioni, transazioni, ecc.);
- insinuazione al passivo ed eventuali adesioni alle procedure concorsuali;
- ogni altra attività connessa alle precedenti.

Art. 3

Individuazione delle entrate

Le entrate tributarie e patrimoniali di cui all'articolo 2 riguardano:

- tributi ed entrate provinciali;
- tributi ed entrate comunali;
- entrate di natura tributaria o patrimoniale degli altri enti partecipanti.

Art. 4

Obblighi della società

- Le attività affidate ai sensi dell'articolo 2 possono essere svolte dalla Società direttamente ovvero, ove necessario e ferma restando la responsabilità della Società, avvalendosi di soggetti in possesso di adeguate capacità ed esperienze.
- Nello svolgimento delle attività affidate, la Società assicura il rispetto:
 - della vigente disciplina provinciale, nazionale e comunitaria applicabile in materia;
 - delle disposizioni contenute nel

“Einnahmenverordnung“
der Körperschaft und in den einzelnen
Verordnungen der Körperschaft
enthalten sind, die sich auf die
verschiedenen Abgaben oder Bereiche,
die Gegenstand der Vergabe sind,
beziehen,

- c. der vom Lenkungsbeirat der
Gesellschaft festgelegten Richtlinien,
die das Niveau der Leistungen, die
gegenüber den Mitgliedskörperschaften
erbracht werden, betreffen.

3. Die Gesellschaft passt ihre Tätigkeit, unter
besonderer Berücksichtigung des steuerlichen
Bereiches, den Bestimmungen des Gesetzes
vom 27. Juli 2000, Nr. 212 an.

4. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die ihr
anvertrauten Tätigkeiten mit beruflich
geeignetem Personal auszuüben. Die
Bediensteten der Gesellschaft verhalten sich in
Bezug auf die korrekte Durchführung der
Verfahren zur Leistung von Diensten sorgfältig
und passen sich den Kriterien der Korrektheit
sowohl innerhalb der Gesellschaft, als auch in
den Beziehungen zu den Benutzern an.

5. Die Gesellschaft verpflichtet sich, eine
Website im Internet zu erhalten, auf der für den
Benutzer nützliche Meldungen, Informationen
und die Bedingungen für den elektronischen
Zugang zur Gesellschaft veröffentlicht werden.

6. Die von der Gesellschaft eingehobenen
Einnahmen werden der Körperschaft unter
Einhaltung der Bedingungen und innerhalb der
Fristen, die unter Berücksichtigung der vom
Lenkungsrat festgelegten Kriterien vereinbart
werden, auf das Konto des Schatzamtes
überwiesen.

7. Die Gesellschaft verpflichtet sich, innerhalb
von 30 Tagen ab dem Zeitpunkt der Vergabe
der Tätigkeiten, zur Ernennung des
Verantwortlichen für die Kommunikation mit der
Körperschaft und zur Mitteilung desselben an
die Körperschaft.

“Regolamento delle Entrate“
dell’Ente e nei singoli regolamenti
dell’Ente riferiti ai vari tributi o
materie oggetto di affidamento;

- c. delle direttive riguardanti i livelli
delle prestazioni effettuate nei
confronti degli enti soci, così come
definite dal Comitato di indirizzo
della Società.

3. Con specifico riguardo alla materia
tributaria, la Società conforma il proprio
operato alle disposizioni della legge 27
luglio 2000, n. 212.

4. La Società si obbliga ad esercitare le
attività affidate disponendo di personale
professionalmente idoneo. I dipendenti
della Società dovranno tenere un
comportamento diligente in relazione alla
corretta esecuzione delle procedure per
l'erogazione dei servizi e conformarsi ai
criteri di correttezza sia all'interno della
Società che nei rapporti con l'utenza.

5. La Società si impegna al mantenimento
di un sito web su Internet nel quale sono
pubblicate ogni notizia ed informazione
utile per l'utente e le modalità di accesso
elettronico alla Società.

6. Le entrate riscosse dalla Società sono
riversate all’Ente sul conto di tesoreria con
le modalità ed entro i termini che verranno
concordati nel rispetto dei criteri stabiliti dal
Comitato di Indirizzo.

7. La Società si impegna a nominare e a
comunicare all’Ente il soggetto
responsabile delle comunicazioni con
l’Ente stesso, entro 30 giorni dalla data di
affidamento delle attività.

Art. 5
Rechnungslegung

1. Die Gesellschaft bereitet periodisch ein Dokument zur Rechnungslegung vor, welches die verschiedenen, ihr anvertrauten Einnahmen unterscheidet; dieses wird an das zuständige Amt der Körperschaft gesendet.
2. Der Inhalt, die Periodizität der Übertragung dieses Dokumentes und die diesbezüglichen Bedingungen werden zwischen den Parteien vereinbart.

Art. 6

Koordinierungs- und Kontrolltätigkeiten

1. Die Koordinierungs- und Kontrollfunktionen in Bezug auf die der Gesellschaft anvertrauten Tätigkeiten werden im Sinne und nach Maßgabe der Vereinbarung für die Governance der Gesellschaft ausgeübt.

Art. 7

Amtsgeheimnis und Datenschutz

1. Die Meldungen bezüglich der anvertrauten Tätigkeiten, von denen die Bediensteten der Gesellschaft in irgendeiner Form Kenntnis erlangen, dürfen nicht an Dritte weiter gegeben oder verbreitet werden. Des Weiteren können sie nicht seitens der Gesellschaft oder jedem Anderen, der in irgendeiner Form an ihrer Tätigkeit mitwirkt, für Zwecke genutzt werden, die nicht in diesem Vertrag vorgesehen sind.
2. Die Parteien verpflichten sich, geeignete Sicherheitsmaßnahmen zum Datenschutz aufrecht zu erhalten, wie vom gesetzvertretenden Dekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196, in geltender Fassung, vorgesehen.

Art. 8

Änderungen der allgemeinen Bedingungen

1. Diese Allgemeinen Bedingungen können vom Lenkungsbeirat der Gesellschaft geändert werden.
2. Die Körperschaft und die Gesellschaft verpflichten sich von jetzt an, die Bestimmungen der vorliegenden allgemeinen Bedingungen und aller etwaigen Änderungen derselben durch den Lenkungsbeirat einzuhalten.

Die Parteien bezeugen, dass das Vorhergehende ihrem Willen entspricht und davon Kenntnis genommen, unterschreiben sie ohne Vorbehalte.

Art. 5
Rendicontazione

1. La Società predispone periodicamente un documento di rendicontazione, diversificato in funzione delle singole entrate affidate, che dovrà essere trasmesso al competente Ufficio dell'Ente.
2. I contenuti, la periodicità di trasmissione di tale documento e le relative modalità saranno definite tra le Parti.

Art. 6

Attività di indirizzo e controllo

1. Le funzioni di indirizzo e controllo sulle attività affidate alla Società sono esercitate secondo quanto previsto nella Convenzione per la governance.

Art. 7

Segreto d'ufficio e tutela della privacy

1. Le notizie relative alle attività affidate, comunque venute a conoscenza del personale della Società, non devono essere comunicate o divulgate a terzi, né possono essere utilizzate da parte della medesima, o da parte di chiunque collabori alla sua attività, per fini diversi da quelli contemplati nel presente contratto.
2. Le parti si impegnano a mantenere le misure di sicurezza idonee a salvaguardare la riservatezza dei dati trattati secondo quanto previsto dal Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e successive modifiche.

Art. 8

Modifiche alle condizioni generali

1. Le presenti Condizioni generali sono modificabili dal Comitato di indirizzo della Società.
 2. L'Ente e la Società si impegnano sin d'ora ad osservare le disposizioni delle presenti Condizioni generali e tutte le modifiche eventualmente apportate alle stesse dal Comitato di indirizzo.
- Le parti danno atto che tutto quanto precede è conforme alla loro volontà ed appresso sottoscrivono senza riserve.

Die vorliegende Vereinbarung und ihre Anlagen werden laut Gesetzesdekret Nr. 82/2005, Art. 21 und 24 (Digitaler Verwaltungskodex), mit digitalen Unterschriften unterzeichnet.

Bozen / Bolzano,

La presente convenzione e i suoi allegati vengono sottoscritti con firma digitale ai sensi degli artt. 21 e 24 del decreto legislativo n. 82/2005 (Codice dell'amministrazione digitale)

